

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 209

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 10 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Avril 1981

Annnonce de l'Université de Fribourg : « Un demi-poste d'assistant est à repourvoir (...). Des notions de français sont importantes dans l'Université bilingue de Fribourg. »

Ranimer, réanimer

Ce sont deux verbes du XVI^e siècle dont le second a perdu peu à peu son emploi, puis a repris vie à la fin du XIX^e sous l'influence de « réanimation » (utilisé surtout en médecine).

Actuellement, ils sont souvent employés indifféremment. Il est toutefois préférable de les distinguer en réservant à « réanimer » le sens médical (rétablir les fonctions vitales après un accident, une complication opératoire) et à « ranimer » le sens général et le sens figuré : ranimer un quartier urbain ; la ranimation d'une région sous-développée.

(Défense du français, No 209, avril 1981)

A bord

« Après leur coup, les malfaiteurs se sont enfuis à bord d'une voiture »... « Le car a dévalé la pente avec 23 personnes à bord »...

Autant il est logique d'utiliser cette tournure, qui nous vient de la marine (à bord d'un vaisseau), pour les avions, puisqu'aussi bien on parle de navigation aérienne, autant l'extension de sens est discutable pour une automobile, qui circule à terre. On roule dans une voiture.

(Défense du français, No 209, avril 1981)

(Pour) autant que

« Pour autant que, au sens restrictif, est assez récent ; il n'est signalé ni par Bescherelle, ni par Littré, ni par le Dictionnaire général, ni par le Larousse du XX^e siècle, ni par l'Académie. Sans doute, au lieu de : *ce livre est bon, pour autant que j'en puis (ou puisse) juger*, on pourra dire : *autant que j'en puis juger*. — Cela n'empêche pas que *pour autant que* a la caution de plus d'un bon auteur. » (Grevisse)

Relevons toutefois la lourdeur de cette tournure lorsqu'un premier « que » la précède : « L'idée n'a ici de prix que pour autant qu'elle est liée à une cogitation personnelle ». (J. Benda)

Management

Cet anglicisme a été adopté par l'Académie française, mais avec une prononciation francisée : ma-na-je-man. En anglais, c'est la direction d'une entreprise. En français, l'ensemble des techniques d'organisation et de gestion d'une entreprise ou d'une affaire ; avec une idée non pas de hiérarchie, mais de recours à des méthodes modernes et dynamiques.

Le Ministère des finances a proposé d'adopter les dérivés *manager* (verbe à prononcer *managé*) et *manager* (nom : celui qui mène une entreprise, à prononcer *manageur*) ; il serait bien plus indiqué, dans ce dernier cas, d'écrire carrément *manageur*.

(Défense du français, No 209, avril 1981)

« Contourner » la loi (!)

« On accuse le Tessinois de contourner la loi Furgler en vendant à des étrangers par le biais de sociétés anonymes... »

Nous avons déjà dénoncé dans ce bulletin l'expression « détourner la loi ». Voici un nouveau petit monstre, de la grande famille des verbes « à rallonge ».

La tournure correcte — tourner la loi — est sans doute trop simple ?

Contourner = faire le tour de... Le fleuve contourne la ville.

(Défense du français, No 209, avril 1981)

Enjoindre

« Le Conseil national a approuvé une motion enjoignant le Conseil fédéral à proposer de nouvelles mesures d'économies. » Erreur fréquente !

De même que l'on prescrit ou ordonne quelque chose à quelqu'un, « enjoindre » se construit avec le datif : le Conseil national a approuvé une motion enjoignant au Conseil fédéral de proposer...